

## Axe 2. L'analogie

### **Décrire le français en s'appuyant sur les analogies : le cas des manuels de français et de piémontais en Italie**

Comme l'écrit Chiss (1979, p. 57), « si la linguistique conditionne en partie l'avenir de l'enseignement de la langue, la réciproque est aussi une réalité ». Une illustration du rapport de réciprocité entretenu par la linguistique et la didactique des langues en est le rôle joué par les maîtres de langue en Italie dans les descriptions du français apparaissant dans les premiers manuels publiés dès le 17<sup>e</sup> siècle. Ces maîtres de langue, s'érigeant en détenteurs du savoir sur la langue enseignée, ont fourni des descriptions grammaticales exhaustives en reprenant à leur compte des explications fondées sur les catégories du latin, mais aussi en proposant des innovations. Leur contribution consistait, entre autres, à introduire une dimension contrastive dans la description de la langue étrangère. On retiendra que dans ces descriptions, ils rapprochent, sur une base empirique, des faits de langue analogues en italien et en français dans le but de faciliter l'accès à la langue étrangère. On observe alors dès les premiers manuels publiés une description contrastive du français fondée sur sa proximité avec l'italien. Ceci nous amène à penser que les grammairiens-pédagogues se sont appuyés dès le départ sur l'analogie à des fins pédagogiques, « analogie » étant entendu ici dans le sens commun de « rapport de ressemblance, d'identité partielle entre des réalités différentes préalablement soumises à comparaison<sup>1</sup> ».

Plus récemment, la démarche pédagogique visant à rapprocher des faits de langue dans des systèmes linguistiques différents afin de réduire l'écart entre la langue maternelle et la langue étrangère est adoptée dans l'intercompréhension en langues de même famille. Les didacticiens de l'intercompréhension s'appuient sur des descriptions linguistiques structurales et mettent ainsi en lien des faits de langue dont la proximité linguistique est scientifiquement attestée et non plus fondée sur l'intuition.

La même approche est adoptée dans l'enseignement du piémontais, langue parlée dans le Piémont, région italienne frontalière avec la France, dont la transmission passe notamment par l'édition de manuels. On y constate que le français sert alors de langue-pont<sup>2</sup> pour faciliter l'accès au piémontais.

Il nous semble donc intéressant d'interroger les descriptions du français présentes dans des ouvrages où il est langue étrangère, mais aussi langue-pont et où, dans les deux cas, il est soumis à une comparaison visant à faciliter d'un côté son apprentissage et de l'autre l'apprentissage d'une langue tierce. Les descriptions ne relèvent pas de la linguistique contrastive pure, leurs auteurs sélectionnant des faits de langue analogues saillants dans les langues en présence. Elles n'en demeurent pas moins un précieux témoignage de l'état de la langue française. Quels choix les auteurs ont-ils opérés ? Les analogies sont-elles linguistiquement valables ? Peut-on constater une évolution, une permanence dans les descriptions du français fondées sur l'analogie ?

Des manuels de langue française et de langue piémontaise conçus pour des italophones seront analysés dans une perspective diachronique afin d'apporter des éléments de réponse.

#### **Mots clés**

analogie - français - Italie

#### **Éléments bibliographiques**

Arcaini, Enrico (2000). *Italiano e francese. Un'analisi comparativa*. Torino : Paravia Bruno Mondadori Editori.

---

<sup>1</sup> <https://www.cnrtl.fr/definition/analogie>.

<sup>2</sup> Au sens de Klein *et al.*, 2004

- Chevalier, Jean-Claude (2006). *Histoire de la syntaxe – Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)* [1968]. Paris : Honoré Champion.
- Chiss, Jean-Louis (1979). La grammaire entre théorie et pédagogie, *Sur la grammaire traditionnelle, Langue française*, n° 41, 49-59.
- Cornagliotti, Anna (2015). *Repertorio Etimologico Piemontese*, REP. Torino : Centro Studi Piemontesi.
- Duberti, Nicola (2016). *Appunti di piemontese*. Torino : Laboratorio di piemontese presso UniTo.
- Frei, Henri (2011). *La grammaire des fautes* [1929]. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Lado, Robert (1957). *Linguistics across cultures – Applied Linguistics for Language Teachers*. The University of Michigan Press.
- Horst, Günter Klein, Franz-Joseph, Meissner, Tilbert, Dídac Stegmann et Lew, Zybatow (2004). *EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*. Editiones EuroCom.
- Mandich, Anna-Maria et Pellandra, Carla (1991). *Pour une histoire de l'enseignement du français en Italie : actes du colloque de Parme, 14-16 juin 1990*. Paris : SIHFLES.
- Miola, Emanuele (2013). *Innovazione e conservazione in un dialetto di crocevia*. Milano : Il kje di Prea, Franco Angeli.

### **Corpus**

- Bidaud, Françoise (2008). *Nouvelle grammaire du français pour italophones*. Turin : UTET Università.
- Brero, Camillo et Bertodatti, Remo (2000). *Grammatica della lingua piemontese*. Savigliano : L'artistica.
- Calliero, Grazia et Previati, Rita (2001). *Ēl but*, Pinareul : Alzani.
- Calliero, Grazia et Previati, Rita (2003). *Sghiribiss. Scònd liber ëd travaj për amprende a parlé, lese e scrive an piemontèis*. Turin : Gioventura Piemontèisa.
- Capello, Luigi (1814). *Dictionnaire portatif piémontais-français*. Torino : Vito Bianco Editore.
- De Anna, Luigi (1960). *Grammatica francese dell'uso moderno*. 11. ed. interamente rivista / aggiornata da M. Tesio. Milano, Roma, Napoli : Dante Alighieri.
- Fabro, Antonio (1626). *Grammatica per imparare le lingua italiana, francese e spagnola*, Roma : ad. istanza di Dom. Sforzini per Franc. Corbellasti.
- Goudar, Luigi (1789). *Nuova grammatica italiana e francese*. Venezia : a spese della Società.
- Terracini, Benvenuto (1924). *Torinese - esercizi di traduzione dai dialetti del Piemonte. torinese. Parte II per Quarta Classe Elementare*. Collana "Dal dialetto alla lingua, sotto la direz. della Società Filologica Romanza". Torino, Firenze : Paravia.
- Torretti, Salvatore (1836). *Corso completo di lingua francese ad uso degli italiani*. Bologna : Tipografia Guidi all'Ancora.
- Villata, Bruno (2009). *La lingua piemontese*. Torino : Savej Fondazione Culturale Piemontese.